



ОФИЦИАЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
О ДРУЖЕСТВЕННЫХ СВЯЗЯХ
МЕЖДУ ГОРОДАМИ ОКСФОРД (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ) И ПЕРМЬ (РОССИЯ)

СЕГОДНЯ МЫ ОДОБРЯЕМ ВКЛАД, КОТОРЫЙ БЫЛ СДЕЛАН ЖИТЕЛЯМИ, А ТАКЖЕ ГОСУДАРСТВЕННЫМИ И ОБЩЕСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ДВУХ ГОРОДОВ В ДОСТИЖЕНИИ ПОНИМАНИЯ И РАЗВИТИЯ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ И ОБЪЯВЛЯЕМ ОБ ОФИЦИАЛЬНОМ ПРИЗНАНИИ ДРУЖЕСТВЕННЫХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ НАШИМИ ГОРОДАМИ.

СЕГОДНЯ МЫ ПОЛАГАЕМ, ЧТО ГОРОДСКОЙ СОВЕТ ОКСФОРДА И АДМИНИСТРАЦИЯ ГОРОДА ПЕРМИ КАК ЗАИНТЕРЕСОВАННЫЕ СТОРОНЫ ДОСТИГНУТ СОГЛАШЕНИЯ О ПУТЯХ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ ДРУЖЕСТВЕННЫХ СВЯЗЕЙ НА БЛАГО ПРОЦВЕТАНИЯ НАШИХ ГОРОДОВ.

ЛОРД МЭР
ГОРОДА ОКСФОРДА

Joe C. Blunt
ДЖО БЛУИТТ

ГЛАВА АДМИНИСТРАЦИИ
ГОРОДА ПЕРМИ

Vladimir Fil
ВЛАДИМИР ФИЛЬ

13.11.95г.

ГОРОД ОКСФОРД, 13 НОЯБРЯ 1995 ГОДА

**AGREEMENT ON FRIENDSHIP LINK
OXFORD - PERM - NOVEMBER 1995**

- A)
1. In pursuance of the official declaration on a Friendship Link between our cities signed by Councillor Joe Blewitt Lord Mayor of Oxford and Vladimir Fil Head of Perm City Administration on 13th November 1995,
 2. And in response to the invitation contained in that declaration. The Council of The City of Oxford and the Perm City Administration agree to encourage the development of relationships between the two cities in the following fields, recognising the diverse and developing links between the citizens of our two cities, including those:-
 - a) between academic institutions;
 - b) within the Oxfordshire Perm Voluntary Action Link;
 - c) between statutory social Welfare institutions;
- B)
1. Economic Development including tourism,
 2. Culture, art, science and sport.
 3. Individual exchanges.
 4. Statutory and voluntary educational, social and health organisations.
 5. The media.
 6. Any other areas in which both cities have statutory responsibilities.
- C) Agree to consider in particular:-
1. Economic Development
 - 1.1 Promoting and helping the further development of ties between businessmen of our communities in co-operation with responsible organisations of both Oxford and Perm.
 - 1.2 Encouraging increased contacts between commercial and industrial ventures.
 - 1.3 Naming responsible organisations in each City which inform the citizens of the other City about opportunities for participation in exhibits, fairs and other forums for establishing business contacts.
 - 1.4 Encouraging the exchange of promotional and informative literature.

2. Culture, Art, Science and Sport

- 2.1 Encouraging the exploration of ways in which the citizens of both Cities might learn more about the other's history, culture and art.
- 2.2 Promoting visits of cultural institutions such as ballet and theatre troupes, music groups.
- 2.3 Promoting visits of museums and libraries.

3. Individual Exchanges

4. Statutory and Voluntary Organisations

- 4.1 Promoting and helping the further development of ties between statutory and voluntary education, social and health organisations.
- 4.2 Encouraging participation in international conferences held in each City.

5. Media

- 5.1 Encouraging the exchange of journalists, individuals working on television and radio, photographers and other communication specialists.
- 5.2 Giving appropriate public recognition to the Friendship Link and working with relevant national and international organisations.

6. Cities Statutory Responsibilities

Encouraging appropriate city officers to consider mutually beneficial links.

7. Tourism

Encouraging the development of tourist visits by people from the two Cities.

- D)
- 1. All arrangements will be subject to the availability of adequate human material and financial resources (in Oxford's case at present from sources other than the Council's budget, the Local Government International Bureau for example)
 - 2. Both Cities agree to consider the adoption of a letter of intent each year as the basis for the coming year's programme.


.....
Councillor Roy Manley
Vice-Chair, Public Affairs Committee


.....
Vladimir E Fil
Head of Perm City Administration

15th November 1995

**AGREEMENT ON FRIENDSHIP LINK
OXFORD - PERM - NOVEMBER 1995**

- A)
1. In pursuance of the official declaration on a Friendship Link between our cities signed by Councillor Joe Blewitt Lord Mayor of Oxford and Vladimir Fil Head of Perm City Administration on 13th November 1995,
 2. And in response to the invitation contained in that declaration. The Council of The City of Oxford and the Perm City Administration agree to encourage the development of relationships between the two cities in the following fields, recognising the diverse and developing links between the citizens of our two cities, including those:-
 - a) between academic institutions;
 - b) within the Oxfordshire Perm Voluntary Action Link;
 - c) between statutory social Welfare institutions;
- B)
1. Economic Development including tourism,
 2. Culture, art, science and sport.
 3. Individual exchanges.
 4. Statutory and voluntary educational, social and health organisations.
 5. The media.
 6. Any other areas in which both cities have statutory responsibilities.
- C) Agree to consider in particular:-
1. Economic Development
 - 1.1 Promoting and helping the further development of ties between businessmen of our communities in co-operation with responsible organisations of both Oxford and Perm.
 - 1.2 Encouraging increased contacts between commercial and industrial ventures.
 - 1.3 Naming responsible organisations in each City which inform the citizens of the other City about opportunities for participation in exhibits, fairs and other forums for establishing business contacts.
 - 1.4 Encouraging the exchange of promotional and informative literature.

2. Culture, Art, Science and Sport

2.1 Encouraging the exploration of ways in which the citizens of both Cities might learn more about the other's history, culture and art.

2.2 Promoting visits of cultural institutions such as ballet and theatre troupes, music groups.

2.3 Promoting visits of museums and libraries.

3. Individual Exchanges

4. Statutory and Voluntary Organisations

4.1 Promoting and helping the further development of ties between statutory and voluntary education, social and health organisations.

4.2 Encouraging participation in international conferences held in each City.

5. Media

5.1 Encouraging the exchange of journalists, individuals working on television and radio, photographers and other communication specialists.

5.2 Giving appropriate public recognition to the Friendship Link and working with relevant national and international organisations.

6. Cities Statutory Responsibilities

Encouraging appropriate city officers to consider mutually beneficial links.

7. Tourism

Encouraging the development of tourist visits by people from the two Cities.

D) 1. All arrangements will be subject to the availability of adequate human material and financial resources (in Oxford's case at present from sources other than the Council's budget, the Local Government International Bureau for example)

2. Both Cities agree to consider the adoption of a letter of intent each year as the basis for the coming year's programme.

.....
Councillor Roy Manley
Vice-Chair, Public Affairs Committee

.....
Vladimir E Fil
Head of Perm City Administration

15th November 1995

**СОГЛАШЕНИЕ О ДРУЖЕСТВЕННЫХ СВЯЗЯХ
МЕЖДУ ОКСФОРДОМ И ПЕРМЬЮ - НОЯБРЬ 1995**

- А)**
1. Для достижения Официальной Декларации о дружественных связях между нашими городами, подписанной Советником Джо Блуиттом, Лорд-Мэром города Оксфорда, и Владимиром Филем, Главой Администрации города Перми, 13 ноября 1995 года,
 2. И в ответ на приглашение, содержащееся в этой Декларации, Городской Совет Оксфорда и Администрация города Перми соглашаются поощрять развитие отношений между двумя городами в следующих областях, признавая различные развивающиеся связи между гражданами наших двух городов, включающие следующие:
 - а) между учебными заведениями;
 - б) в рамках связи добровольных организаций Перми и Оксфорда;
 - в) между государственными органами социальной защиты;
- Б)**
1. Экономическое развитие, включая туризм.
 2. Культуру, искусство, науку и спорт.
 3. Индивидуальные обмены.
 4. Государственные и общественные образовательные, социальные и медицинские организации.
 5. Средства массовой информации.
 6. Любые другие области, в которых государственные органы обоих городов несут свои обязанности.
- В)** Соглашаются рассмотреть более подробно:
1. Экономическое развитие
 - 1.1. Содействие и оказание помощи дальнейшему развитию связей между бизнесменами наших сообществ в содружестве с соответствующими организациями Оксфорда и Перми.

1.2. Поощрение растущих контактов между коммерческими и промышленными предприятиями.

1.3. Назначение организаций в каждом городе, ответственных за информирование жителей другого города о возможностях участия в выставках, ярмарках и других форумах для установления деловых контактов.

1.4. Поощрение обмена рекламной и информационной литературой.

2. Культура, искусство, наука и спорт

2.1. Поощрение поиска способов, через которые жители обоих городов могут больше узнавать об истории, культуре и искусстве другого города.

2.2. Содействие визитам культурных коллективов, таких как бабтные и театральные труппы, музыкальные группы.

2.3. Поощрение визитов работников музеев и библиотек.

3. Индивидуальные обмены

4. Государственные и общественные организации

4.1. Содействие и оказание помощи дальнейшему развитию связей между государственными и общественными образовательными, социальными и медицинскими организациями.

4.2. Поощрение участия в международных конференциях, проводимых в каждом городе.

5. Средства массовой информации

5.1. Поощрение обмена журналистов, теле- и радиоработников, фотографов и других специалистов в области коммуникаций.

5.2. Оказание соответствующего общественного признания дружеским связям и работа с соответствующими национальными и международными организациями.

6. Обязанности государственных органов обоих городов

Поощрение рассмотрения взаимовыгодных связей соответствующими официальными лицами городов.

7. Туризм

Поощрение развития туристических поездок жителями двух городов.

Г) 1. Все мероприятия будут зависеть от наличия адекватных человеческих, материальных и финансовых ресурсов (со стороны Оксфорда в настоящее время из источников, отличных от бюджета Совета, например, из средств Международного бюро по связям с местными правительствами).

2. Оба города соглашаются рассматривать принятие договора о намерениях каждый год в качестве основы для программ на следующий год.

Советник Рой Менли

Вице-председатель,
Комитет по общественным делам

Владимир Е. Филь

Глава Администрации
города Перми

15 ноября 1995 г.

Оксфордское соглашение.

Участники конференции по контролю за состоянием воздуха согласились проводить в жизнь акции:

- * поддерживать национальные и интернациональные попытки снизить уровень загрязнения воздуха в Европе и, в особенности, в Восточной Европе;

- * осознавать необходимость в поддержке друг друга, в понимании проблем и в определении самых лучших стратегий для таких исторических городов Европы, как Бонн, Гринобль, Лейден, Пермь и Оксфорд;

- * развивать механизмы по обмену информацией, включая дальнейшие поездки работников местных органов власти с технической целью, а так же использование e-mail и Internet для обмена результатами;

- * использовать техническую связь для изучения возможностей по созданию такого же обмена по управлению местными программами по охране природы.

29 ноября 1995.